Porównanie tłumaczeń Ezechiela 5:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wypuszczę (też) na nich zgubne strzały głodu, które będą (im) ku zniszczeniu, które ześlę na nich, aby was wyniszczyć. I głód wzmogę przeciwko wam,\* i złamię waszą laskę chleba.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wypuszczę na twych mieszkańców śmiertelne strzały głodu. Będą wam one na zgubę. Poślę je, aby was zniszczyć. Głód wzmogę tak, że znikną wasze zapasy chleba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy wypuszczę przeciw wam srogie strzały głodu, które będą *leciały* ku zniszczeniu, a które wypuszczę, aby was wyniszczyć, wzmogę głód przeciwko wam i zniszczę wasz zapas chleba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy wypuszczę srogie strzały głodu na zgubę waszę, które wypuszczę, abym was wygubił, a głód zgromadzę przeciwko wam, i złamię wam laskę chleba. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ja, JAHWE, mówiłem. Gdy wypuszczę strzały głodu złe na nie, które będą śmiertelne, a które wypuszczę, abych was wytracił, i głód zbiorę na was a połamię u was laskę chleba. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy wypuszczę przeciwko wam strzały głodu jako niszczycielki, które mają za cel zagładę, gdy je wypuszczę na waszą zagładę, pomnożę między wami głód i złamię wam podporę chleba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wypuszczę na was zgubne strzały głodu, które będą niszczycielkami wysłanymi na was przeze mnie, aby was zgubić, a nadto ześlę na was głód i uszczuplę zapasy chleba, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy wypuszczę na nich srogie strzały głodu niosącego zagładę, które wyślę im ku waszej zgubie, wtedy wzmogę przeciw wam głód i złamię laskę chleba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wypuszczę na was srogie strzały głodu niosącego zagładę. Wyślę je ku waszej zgubie. Wzmogę głód wśród was i zniszczę wasze zapasy chleba. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy wypuszczę przeciw wam srogie strzały głodu, niosące zagładę, które wyślę ku waszej zgubie i wzmogę głód przeciw wam, wtedy złamię wam laskę chleba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли Я випущу мої стріли голоду на них і будуть на вигублення, і розібю скріплення твого хліба. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wypuszczę na nich srogie strzały głodu, aby się stały zgubą te wypuszczę, aby was zgubić; i wciąż na nowo spotęguję nad wami głód – złamię wam podporę chleba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼGdy wyślę na nich zgubne strzały klęski głodu, które przyniosą zgubę i które wyślę, aby was zgubić, wzmogę waszą klęskę głodu i połamię wasze drążki, na których się zawiesza okrągłe chleby. |

1. 1) które ześlę (…) przeciwko wam : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)